

Las flores del mal

**Selección de poemas de Charles Baudelaire
(bilingües)**

Spleen e Ideal

V

Yo amo el recuerdo...

Yo amo el recuerdo de esas épocas desnudas,
en que Febo se complacía en dorar las estatuas,
cuando el hombre y la mujer en su agilidad
gozaban sin mentira y sin ansiedad,
y, el cielo amoroso acariciándoles el lomo,
desplegaban la salud de su noble máquina.
Cibeles, entonces, fértil en frutos generosos,
no estimaba sus redes un peso muy oneroso,
pero, loba de corazón henchido de ternuras vulgares,
amamantaba al universo con sus pezones morenos.
El hombre, elegante, robusto y fuerte, tenía el derecho
De mostrarse orgulloso de las beldades que le llamaban su rey;
¡frutos puros de todo ultraje y vírgenes de grietas,
cuya carne lisa y firme atraía las mordeduras!

El Poeta actualmente, cuando quiere concebir
estas nativas grandezas, en los lugares donde se dejan ver
la desnudez del hombre y de la mujer,
siente un frío tenebroso envolver su alma
ante este negro cuadro lleno de espanto.
¡Oh, monstruosidades llorando su vestimenta!
¡Oh, ridículos troncos! ¡torsos dignos de máscaras!
¡Oh, pobres cuerpos retorcidos, flacos, ventrudos o flácidos,
que el dios utilitario, implacable y sereno,
niños, los fajó en sus pañales de bronce!
¡Y vosotras, mujeres, ¡ah!, pálidas cual cirios
que roe y que nutre el libertinaje, y vosotras, vírgenes,
del vicio materno arrastrando la herencia.
¡Y todas las fealdades de la fecundidad!
Nosotros tenemos, es verdad, naciones corrompidas,
de los pueblos antiguos, bellezas ignoradas:
rostros corroídos por los chancros del corazón,
y como quien diría bellezas de la languidez,
pero estas invenciones de nuestras musas tardías
no impedirán jamás a las razas enfermizas
rendir a la juventud un homenaje profundo,
- ¡a la santa juventud, al aire simple, a la dulce frente,
a la mirada límpida y clara como un agua corriente,
y que va derramando sobre todo, indiferente
como el azul del cielo, los pájaros y las flores,
sus perfumes, sus cánticos y sus dulces colores!

V

J'aime le souvenir...

J'aime le souvenir de ces époques nues,
dont Phoebus se plaisait à dorer les statues.
Alors l'homme et la femme en leur agilité
jouissaient sans mensonge et sans anxiété,
et, le ciel amoureux leur caressant l'échine,
exerçaient la santé de leur noble machine.
Cybèle alors, fertile en produits généreux,
ne trouvait point ses fils un poids trop onéreux,
mais, louve au coeur gonflé de tendresses communes
abreuvait l'univers à ses tétines brunes.
L'homme, élégant, robuste et fort, avait le droit
d'être fier des beautés qui le nommaient leur roi;
fruits purs de tout outrage et vierges de gerçures,
dont la chair lisse et ferme appelait les morsures!

Le Poète aujourd'hui, quand il veut concevoir
ces natives grandeurs, aux lieux où se font voir
la nudité de l'homme et celle de la femme,
sent un froid ténébreux envelopper son âme
devant ce noir tableau plein d'épouvantement.
O monstruosité pleurant leur vêtement!
O ridicules troncs! torses dignes des masques!
O pauvres corps tordus, maigres, ventrus ou flasques,
que le dieu de l'utile, implacable et serein,
enfants, emmaillota dans ses langes d'airain!
Et vous, femmes, hélas! pâles comme des cierges,
que rongé et que nourrit la débauche, et vous, vierges,
du vice maternel traînant l'hérédité
et toutes les hideurs de la fécondité!
Nous avons, il est vrai, nations corrompues,
aux peuples anciens des beautés inconnues:
des visages rongés par les chancre du coeur,
et comme qui dirait des beautés de langueur;
mais ces inventions de nos muses tardives
n'empêcheront jamais les races malades
de rendre à la jeunesse un hommage profond,
– a la sainte jeunesse, à l'air simple, au doux front,
a l'oeil limpide et clair ainsi qu'une eau courante,
et qui va répandant sur tout, insouciant
comme l'azur du ciel, les oiseaux et les fleurs,
ses parfums, ses chansons et ses douces chaleurs!

Spleen e Ideal

XIX

La gigante

Cuando Natura en su inspiración pujante
concebía cada día hijos monstruosos,
me hubiera placido vivir cerca de una joven gigante,
como a los pies de una reina un gato voluptuoso.

Me hubiera agradado ver su cuerpo florecer con su alma
y crecer libremente en sus terribles juegos;
adivinar si su corazón cobija una sombría llama
en las húmedas brumas que flotan en sus ojos;

recorrer a mi gusto sus magníficas formas;
arrastrarme en la pendiente de sus rodillas enormes,
y a veces, en estío, cuando los soles malsanos,

laxa, la hacen tenderse a través de la campiña,
dormir despreocupadamente a la sombra de sus senos,
como una plácida aldea al pie de una montaña.

XIX

La Géante

Du temps que la Nature en sa verve puissante
concevait chaque jour des enfants monstrueux,
j'eusse aimé vivre auprès d'une jeune géante,
comme aux pieds d'une reine un chat voluptueux.

J'eusse aimé voir son corps fleurir avec son âme
et grandir librement dans ses terribles jeux;
deviner si son coeur couve une sombre flamme
aux humides brouillards qui nagent dans ses yeux;

parcourir à loisir ses magnifiques formes;
ramper sur le versant de ses genoux énormes,
et parfois en été, quand les soleils malsains,

lasse, la font s'étendre à travers la campagne,
dormir nonchalamment à l'ombre de ses seins,
comme un hameau paisible au pied d'une montagne.

Spleen e Ideal

XLI

Yo te doy estos versos...

Yo te doy estos versos a fin de que, si mi nombre
aborda afortunadamente las épocas lejanas,
y hace soñar una noche los cerebros humanos,
navío favorecido por un gran aquilón,
tu memoria, semejante a las fábulas inciertas,
fatiga al lector como un tímpano,
y por un fraternal y místico eslabón
queda como pendiente de mis rimas altivas;
Ser maldito a quien, del abismo profundo
hasta lo más alto del cielo, nada, fuera de mí, responde;
—¡Oh tú que, como una sombra de rastro efímero,
hollas con un paso leve y una mirada serena
los estúpidos mortales que te han juzgado amarga,
estatua con ojos de jade, gran ángel con la frente de bronce!

XLI

Je te donne ces vers...

Je te donne ces vers afin que si mon nom
Aborde heureusement aux époques lointaines,
Et fait rêver un soir les cervelles humaines,
Vaisseau favorisé par un grand aquilon,
Ta mémoire, pareille aux fables incertaines,
Fatigue le lecteur ainsi qu'un tympanon,
Et par un fraternel et mystique chaînon
Reste comme pendue à mes rimes hautaines;
Etre maudit à qui, de l'abîme profond
Jusqu'au plus haut du ciel, rien, hors moi, ne répond!
— O toi qui, comme une ombre à la trace éphémère,
Foules d'un pied léger et d'un regard serein
Les stupides mortels qui t'ont jugée amère,
Statue aux yeux de jais, grand ange au front d'airain!

Spleen e Ideal

XXXII

El vampiro

Tú que, como una cuchillada,
en mi corazón doliente has entrado;
tú que, fuerte como un tropel
de demonios, llegas, loca y adornada,

De mi espíritu humillado
haces tu lecho y tu imperio,
—infame a quien estoy ligado,
como el forzado a la cadena,

Como al juego el jugador empedernido,
como a la botella el borracho,
como a los gusanos la carroña,
—¡maldita, maldita seas!

He implorado a la espada rápida
la conquista de mi libertad,
y he dicho al veneno pérfido
que socorriera mi cobardía.

¡Ah! El veneno y la espada
me han desdeñado y me han dicho:
*Tú no eres digno de que te arranquen
de tu esclavitud maldita,*

*¡Imbécil! — de su imperio
si nuestros esfuerzos te libran,
tus besos resucitarían
el cadáver de tu vampiro!*

XXXII

Le vampire

Toi qui, comme un coup de couteau,
dans mon coeur plaintif es entrée;
toi qui, forte comme un troupeau
de démons, vins, folle et parée,

de mon esprit humilié
faire ton lit et ton domaine;
— infâme à qui je suis lié
comme le forçat à la chaîne,

comme au jeu le joueur têtu,
comme à la bouteille l'ivrogne,
comme aux vermines la charogne
— maudite, maudite sois-tu!

J'ai prié le glaive rapide

de conquérir ma liberté,
et j'ai dit au poison perfide
de secourir ma lâcheté.

Hélas! le poison et le glaive
m'ont pris en dédain et m'ont dit:
*Tu n'es pas digne qu'on t'enlève
à ton esclavage maudit,*

*imbécile! - de son empire
si nos efforts te délivraient,
tes baisers ressusciteraient
le cadavre de ton vampire!*

Spleen e Ideal

LXVIII

Tristezas de la luna

Esta noche, la luna sueña con más pereza;
tal como una beldad, sobre numerosos cojines,
que con mano distraída y leve acaricia
antes de dormirse, el contorno de sus senos,

sobre el dorso satinado de las muelles eminencias,
desfalleciente, ella se entrega a largos espasmos,
y pasea sus miradas sobre las imágenes blancas
que trepan hasta el azur como floraciones.

Cuando, a veces, sobre este globo, en su languidez ociosa,
ella deja escapar una lágrima furtiva,
un poeta piadoso, enemigo del sueño,

en la cavidad de su mano coge esta lágrima pálida,
con reflejos irisados, como un fragmento de ópalo,
y la coloca en su corazón lejos de las miradas del sol.

LXVIII

Tristesses de la lune

Ce soir, la lune rêve avec plus de paresse;
ainsi qu'une beauté, sur de nombreux coussins,
qui d'une main distraite et légère caresse
avant de s'endormir le contour de ses seins,

sur le dos satiné des molles avalanches,
mourante, elle se livre aux longues pâmoisons,
et promène ses yeux sur les visions blanches
qui montent dans l'azur comme des floraisons.

Quand parfois sur ce globe, en sa langueur oisive,
elle laisse filer une larme furtive,
un poète pieux, ennemi du sommeil,

dans le creux de sa main prend cette larme pâle,
aux reflets irisés comme un fragment d'opale,
et la met dans son coeur loin des yeux du soleil.

Spleen e Ideal

LXX

Los búhos

Bajo los techos negros que los abrigan,
los búhos se mantienen alineados,
como dioses extraños,
clavando su mirada roja. Meditan.

Sin moverse se mantendrán
hasta la hora melancólica
en que, empujando el sol oblicuo,
las tinieblas se establezcan.

Su actitud, por sabia, enseña
que es preciso en este mundo que tema
el tumulto y el movimiento;

el hombre embriagado por la sombra que pasa
lleva siempre el castigo
de haber querido cambiar de sitio.

LXX

Les hiboux

Sous les ifs noirs qui les abritent
les hiboux se tiennent rangés
ainsi que des dieux étrangers
dardant leur oeil rouge. Ils méditent.

Sans remuer ils se tiendront
jusqu'à l'heure mélancolique
où, poussant le soleil oblique,
les ténèbres s'établiront.

Leur attitude au sage enseigne
qu'il faut en ce monde qu'il craigne
le tumulte et le mouvement;

l'homme ivre d'une ombre qui passe
porte toujours le châtement
d'avoir voulu changer de place.

Spleen e Ideal

LXXXII

Obsesión

Grandes bosques, me espantáis como catedrales;
aulláis como el órgano; y en nuestros corazones malditos,
estancias de eterno duelo donde vibran viejos estertores,
responden a los ecos de vuestros *De profundis*.

¡Yo te odio, Océano! tus saltos y tus tumultos,
mi espíritu en él los recobra. Esta risa amarga
del hombre vencido, lleno de sollozos y de insultos,
yo la escucho en la risa enorme del mar.

¡Cómo me agradarías, oh noche! ¡Sin estas estrellas
cuya luz habla un lenguaje conocido!
¡Porque yo busco el vacío, y el negro, y el desnudo!

Pero, las tinieblas son ellas mismas las telas
donde viven, brotando de mis ojos por millares,
los seres desaparecidos de las miradas familiares.

LXXXII

Obsession

Grands bois, vous m'effrayez comme des cathédrales;
vous hurlez comme l'orgue; et dans nos cœurs maudits,
chambres d'éternel deuil où vibrent de vieux râles,
répondent les échos de vos *De profundis*.

Je te hais, Océan! tes bonds et tes tumultes,
mon esprit les retrouve en lui; ce rire amer
de l'homme vaincu, plein de sanglots et d'insultes,
je l'entends dans le rire énorme de la mer

comme tu me plairais, ô nuit! sans ces étoiles
dont la lumière parle un langage connu!
Car je cherche le vide, et le noir, et le nu!

Mais les ténèbres sont elles-mêmes des toiles
où vivent, jaillissant de mon oeil par milliers,
des êtres disparus aux regards familiers.

Spleen e Ideal

LXXXIII

El Gusto de la Nada

Melancólico espíritu, en otros tiempos enamorado de la lucha,
La Esperanza, cuya espuela acuciaba tu ardor,
¡no quiere más montarte! acuéstate sin pudor,
viejo caballo cuyos cascos en cada obstáculo chocan.

Resígnate, corazón mío; duerme tu sueño de bruto.

Espíritu vencido, ¡despeado! Para ti, viejo merodeador,
el amor no tiene más gusto, no más que la disputa,
¡adiós, pues, cantos del cobre y suspiros de la flauta!
¡Placeres, no tentéis más un corazón sombrío y embustero!

¡La Primavera adorable ha perdido su perfume!

Y el Tiempo me engulle minuto tras minuto,
como la nieve inmensa un cuerpo ya tieso;
yo contemplo desde lo alto el globo en su redondez
y no busco más el abrigo de una choza.

Avalancha, ¿quieres arrastrarme en tu caída?

LXXXIII

Le Goût du Néant

Morne esprit, autrefois amoureux de la lutte,
l'Espoir, dont l'éperon attisait ton ardeur,
ne veut plus t'enfourcher! couche-toi sans pudeur,
vieux cheval dont le pied à chaque obstacle butte.

Résigne-toi, mon coeur; dors ton sommeil de brute.

Esprit vaincu, fourbu! Pour toi, vieux maraudeur,
l'amour n'a plus de goût, non plus que la dispute;
adieu donc, chants du cuivre et soupirs de la flûte!
Plaisirs, ne tentez plus un coeur sombre et boudeur!

Le Printemps adorable a perdu son odeur!

Et le Temps m'engloutit minute par minute,
comme la neige immense un corps pris de roideur;
– Je contemple d'en haut le globe en sa rondeur
et je n'y cherche plus l'abri d'une cahute.

Avalanche, veux-tu m'emporter dans ta chute?

Spleen e Ideal

LXXXVIII

El reloj

¡Reloj! ¡Divinidad siniestra, horrible, impasible,
cuyo dedo nos amenaza y nos dice: *Recuerda!*
Los vibrantes Dolores en tu corazón lleno de terror
Se plantarán pronto como en un blanco;

El Placer vaporoso huirá hacia el horizonte
tal como una sílfide hacia el fondo del pasillo;
cada instante te devora un trozo de la delicia
acordada a cada hombre para toda su estancia.

Tres mil seiscientas veces por hora, el Segundero
murmura: *¡Recuerda!* —Rápido, con su voz
de insecto, Ahora dice: ¡Yo soy Antaño,
y yo he bombeado tu vida con mi trompa inmunda!

¡Remember! ¡Recuerda! ¡Pródigo! ¡Esto memor!
(Mi garganta de metal habla todas las lenguas.)
¡Los minutos, muerte juguetona, son gangas
que no hay que dejar sin extraer el oro!

¡Recuerda! que el Tiempo es un jugador ávido
que gana sin trampear, ¡en todo golpe! es la ley.
El día declina; la noche aumenta: *¡recuerda!*
El abismo tiene siempre sed; la clepsidra se vacía.

Luego sonará la hora en que el Divino Azar,
donde la Augusta virtud, tu esposa todavía virgen,
donde el arrepentimiento mismo (¡oh, el postrer refugio!)
donde todo te dirá: *¡Muere, viejo flojo! ¡es muy tarde!*

LXXXVIII

L'Horloge

Horloge! dieu sinistre, effrayant, impassible,
Dont le doigt nous menace et nous dit: *Souviens-toi!*
Les vibrantes Douleurs dans ton coeur plein d'effroi
se planteront bientôt comme dans une cible;

Le Plaisir vaporeux fuira vers l'horizon
ainsi qu'une sylphide au fond de la coulisse;
chaque instant te dévore un morceau du délice
a chaque homme accordé pour toute sa saison.

Trois mille six cents fois par heure, la Seconde
chuchote: *Souviens-toi!* – Rapide, avec sa voix
d'insecte, Maintenant dit: Je suis Autrefois,
et j'ai pompé ta vie avec ma trompe immonde!

Remember! Souviens-toi! prodigue! Esto memor!

(Mon gosier de métal parle toutes les langues.)
Les minutes, mortel folâtre, sont des gangues
qu'il ne faut pas lâcher sans en extraire l'or!

Souviens-toi que le Temps est un joueur avide
qui gagne sans tricher, à tout coup! c'est la loi.
Le jour décroît; la nuit augmente; souviens-toi!
Le gouffre a toujours soif; la clepsydre se vide.

Tantôt sonnera l'heure où le divin Hasard,
où l'auguste vertu, ton épouse encor vierge,
où le repentir même (oh! la dernière auberge!),
où tout te dira: *Meurs, vieux lâche! il est trop tard!*

Cuadros parisinos

I

Paisaje

Yo quiero, para componer castamente mis églogas,
acostarme cerca del cielo, como los astrólogos,
y vecino de los campanarios, escuchar soñando
sus himnos solemnes arrastrados por el viento.
Las dos manos bajo el mentón, desde lo alto de la bohardilla,
yo veré el taller que canta y que charla;
las chimeneas, los campanarios, esos mástiles de la cité,
y los amplios cielos que hacen soñar con la eternidad.

Es grato, a través de las brumas, ver nacer
las estrellas en el azur, la lámpara en la ventana,
los vahos del carbón trepar al firmamento
y la luna volcar su pálido encantamiento.
Yo veré las primaveras, los estíos, los otoños,
y cuando llegue el invierno de las nieves monótonas,
cerraré por todas partes portezuelas y postigos
para edificar en la noche mis feéricos palacios.

Entonces soñaré con horizontes azulados,
jardines, surtidores llevando en los alabastros,
besos, pájaros cantando noche y día,
y todo cuanto el Idilio tiene de más infantil.
El Motín, atronando vanamente en mi ventana,
no hará levantar mi frente de mi pupitre;
porque estaré sumergido en esta voluptuosidad
de evocar la primavera con mi voluntad,
extraer un sol de mi corazón, y hacer
de mis pensamientos ardientes una tibia atmósfera.

I

Paysage

Je veux, pour composer chastement mes églogues,
coucher auprès du ciel, comme les astrologues,
et, voisin des clochers écouter en rêvant
leurs hymnes solennels emportés par le vent.
Les deux mains au menton, du haut de ma mansarde,
je verrai l'atelier qui chante et qui bavarde;
les tuyaux, les clochers, ces mâts de la cité,
et les grands ciels qui font rêver d'éternité.

Il est doux, à travers les brumes, de voir naître
l'étoile dans l'azur, la lampe à la fenêtre
les fleuves de charbon monter au firmament
et la lune verser son pâle enchantement.
Je verrai les printemps, les étés, les automnes;

et quand viendra l'hiver aux neiges monotones,
je fermerai partout portières et volets
pour bâtir dans la nuit mes féeriques palais.

Alors je rêverai des horizons bleuâtres,
des jardins, des jets d'eau pleurant dans les albâtres,
des baisers, des oiseaux chantant soir et matin,
et tout ce que l'Idylle a de plus enfantin.
l'emeute, tempêtant vainement à ma vitre,
ne fera pas lever mon front de mon pupitre;
car je serai plongé dans cette volupté
d'évoquer le printemps avec ma volonté,
de tirer un soleil de mon coeur, et de faire
de mes pensers brûlants une tiède atmosphère.

Cuadros parisinos

III

A una mendiga pelirroja

Blanca muchacha de los cabellos rojizos,
cuyo vestido por los agujeros
deja ver la pobreza
y la belleza,

para mí, poeta enclenque,
tu joven cuerpo enfermizo,
lleno de pecas,
tiene su dulzura.

Tú llevas más galantemente
que una reina de romance
sus coturnos de terciopelo
tus zuecos burdos.

En lugar de un harapo muy corto,
un soberbio traje de corte
arrastra con pliegues rumorosos y largos
sobre tus talones;

en lugar de medias agujereadas,
para los ojos taimados
sobre tu pierna un puñal de oro
reluce todavía;

nudos mal ajustados
desnudan para nuestros pecados
tus dos hermosos senos, radiantes
como dos ojos;

que para desnudarte
tus brazos se hacen rogar
y expulsan con golpes vivaces
los dedos traviosos,

perlas del más bello oriente,
sonetos del maestro Belleau
por tus galantes engrillados
sin cesar ofrecidos,

chusma de rimadores
dedicándote sus primores
y contemplando tu zapato
bajo la escalera,

más de un paje enamorado del azar,
más que un señor y más que un Ronsard
¡Espiaban por diversión
tu fresco escondrijo!

Tú contabas en tus lechos
más besos que lises
y ordenabas bajo tus leyes
¡más de un Valois!

—Empero tú vas mendigando
algún viejo mendrugo yaciendo
en el umbral de cualquier
véfour de la encrucijada;

tú vas curioseando por debajo
joyas de veintinueve sueldos
que yo no puedo, ¡oh, perdón!
regalarte.

¡Ve, pues, sin otro adorno,
perfumes, perlas, diamante,
que tu magra desnudez!
¡Oh, mi belleza!

III

A une mendiante rousse

Blanche fille aux cheveux roux,
dont la robe par ses trous
laisse voir la pauvreté
et la beauté,

pour moi, poète chétif,
ton jeune corps maladif,
plein de taches de rousseur,
à sa douceur.

Tu portes plus galamment
qu'une reine de roman
ses cothurnes de velours
tes sabots lourds.

Au lieu d'un haillon trop court,
qu'un superbe habit de cour
traîne à plis bruyants et longs
sur tes talons;

en place de bas troués
que pour les yeux des roués
sur ta jambe un poignard d'or
reluise encor;

que des noeuds mal attachés
dévoilent pour nos péchés
tes deux beaux seins, radieux
comme des yeux;

que pour te déshabiller
tes bras se fassent prier

et chassent à coups mutins
les doigts lutins,

perles de la plus belle eau,
sonnets de maître belleau
par tes galants mis aux fers
sans cesse offerts,

valetaille de rimeurs
te dédiant leurs primeurs
et contemplant ton soulier
sous l'escalier,

maint page épris du hasard,
maint seigneur et maint Ronsard
epieraient pour le déduit
ton frais réduit!

Tu compterais dans tes lits
plus de baisers que de lis
et rangerais sous tes lois
plus d'un Valois!

– Cependant tu vas gueusant
quelque vieux débris gisant
au seuil de quelque véfour
de carrefour;

tu vas lorgnant en dessous
des bijoux de vingt-neuf sous
dont je ne puis, oh! Pardon!
Te faire don.

va donc, sans autre ornement,
parfum, perles, diamant,
que ta maigre nudité,
o ma beauté!

Cuadros parisinos

VIII

A una transeúnte

La calle ensordecidora alrededor mío aullaba.
Alta, delgada, enlutada, dolor majestuoso,
una mujer pasó, con mano fastuosa
levantando, balanceando el ruedo y el festón;

Ágil y noble, con su pierna de estatua.
Yo, yo bebí, crispado como un extravagante,
en su pupila, cielo lívido donde germina el huracán,
la dulzura que fascina y el placer que mata.

Un rayo... ¡luego la noche! — Fugitiva belleza
cuya mirada me ha hecho súbitamente renacer,
¿no te veré más que en la eternidad?

Desde ya, ¡lejos de aquí! ¡Demasiado tarde! ¡Jamás, quizá!
Porque ignoro dónde tú huyes, tú no sabes dónde voy,
¡oh, tú!, a la que yo hubiera amado, ¡oh, tú que lo supiste!

VIII

A une passante

La rue assourdissante autour de moi hurlait.
Longue, mince, en grand deuil, douleur majestueuse,
une femme passa, d'une main fastueuse
soulevant, balançant le feston et l'ourlet;

Agile et noble, avec sa jambe de statue.
Moi, je buvais, crispé comme un extravagant,
dans son oeil, ciel livide où germe l'ouragan,
la douceur qui fascine et le plaisir qui tue.

Un éclair... puis la nuit! - Fugitive beauté
dont le regard m'a fait soudainement renaître,
ne te verrai-je plus que dans l'éternité?

Ailleurs, bien loin d'ici! trop tard! jamais peut-être!
Car j'ignore où tu fuis, tu ne sais où je vais,
o toi que j'eusse aimée, ô toi qui le savais!

Cuadros parisinos

X

Crepúsculo vespertino

He aquí la noche encantadora, amiga del criminal;
llega como un cómplice, a paso de lobo; el cielo
se cierra lentamente cual una gran alcoba,
y el hombre impaciente se cambia en bestia salvaje.

¡Oh noche!, amable noche, deseada por aquel
cuyos brazos, sin mentir, pueden decir: ¡Hoy
hemos trabajado! — Es la noche la que alivia
los espíritus que devora un dolor salvaje,
el sabio obstinado cuya frente se abruma,
Y el obrero encorvado que recobra su lecho.

Mientras tantos demonios malignos en la atmósfera
se despiertan pesadamente, cual hombres de negocios,
Y golpean al volar los postigos y el altillo.
A través de las luces que atormenta el viento
la prostitución se enciende en las calles;
como un hormiguero ella abre sus salidas;
por todas partes traza un oculto camino,
cual el enemigo que intenta un asalto;
ella se agita en el seno de la ciudad de fango
Como un gusano que roba al Hombre lo que ha comido.
Se escuchan aquí y allí las cocinas silbar,
los teatros chillar, las orquestas roncar;
las mesas redondas, en las que el juego hace las delicias,
llénanse de rameras y de estafadores, sus cómplices,
y los ladrones, que no tienen tregua ni merced,
pronto han de comenzar su trabajo, ellos también,
y forzar suavemente las puertas y las cajas
Para vivir unos días y vestir a sus amantes.

¡Recógete, alma mía, en este grave instante,
y cierra tu oído a este rugido.

¡Esta es la hora en que los dolores de los enfermos se agudizan!
La Noche sombría les agarra la garganta; concluyen
su destino y van hacia la fosa común;
el hospital se llena de sus suspiros. — Más de uno
no llegará jamás en busca de la sopa perfumada,
al rincón del hogar, de noche, junto a un alma amada.

Todavía la mayoría de ellos, jamás han conocido
la dulzura del hogar, ¡jamás han vivido!

X

Le Crépuscule du Soir

Voici le soir charmant, ami du criminel;
il vient comme un complice, à pas de loup; le ciel
se ferme lentement comme une grande alcôve,
et l'homme impatient se change en bête fauve.

O soir, aimable soir, désiré par celui
dont les bras, sans mentir, peuvent dire: aujourd'hui
nous avons travaillé! - c'est le soir qui soulage
les esprits que dévore une douleur sauvage,
le savant obstiné dont le front s'alourdit,
et l'ouvrier courbé qui regagne son lit.

Cependant des démons malsains dans l'atmosphère
s'éveillent lourdement, comme des gens d'affaire,
et cognent en volant les volets et l'auvent.
A travers les lueurs que tourmente le vent
la prostitution s'allume dans les rues;
comme une fourmilière elle ouvre ses issues;
partout elle se fraye un occulte chemin,
ainsi que l'ennemi qui tente un coup de main;
elle remue au sein de la cité de fange
comme un ver qui dérobe à l'Homme ce qu'il mange.
On entend çà et là les cuisines siffler,
les théâtres glapir, les orchestres ronfler;
les tables d'hôte, dont le jeu fait les délices,
s'emplissent de catins et d'escrocs, leurs complices,
et les voleurs, qui n'ont ni trêve ni merci,
vont bientôt commencer leur travail, eux aussi,
et forcer doucement les portes et les caisses
pour vivre quelques jours et vêtir leurs maîtresses.

Recueille-toi, mon âme, en ce grave moment,
et ferme ton oreille à ce rugissement.
C'est l'heure où les douleurs des malades s'aigrissent!
La sombre Nuit les prend à la gorge; ils finissent
leur destinée et vont vers le gouffre commun;
l'hôpital se remplit de leurs soupirs. - Plus d'un
ne viendra plus chercher la soupe parfumée,
au coin du feu, le soir, auprès d'une âme aimée.

Encore la plupart n'ont-ils jamais connu
la douceur du foyer et n'ont jamais vécu!

El vino

V

El vino de los amantes

¡Hoy el espacio muestra todo su esplendor!
Sin freno, sin espuelas, sin bridas.
¡Partamos, cabalgando sobre el vino
hacia un cielo mágico y divino!

Cual dos ángeles a los cuales tortura
una implacable calentura,
en el azul diáfano de la mañana
¡sigamos hacia el espejismo lejano!

Muellemente mecidos sobre el ala
del torbellino inteligente,
en un delirio paralelo,

¡Hermana mía, uno al lado del otro, navegando,
huiremos sin reposo ni treguas
hacia el paraíso de mis sueños!

V

Le Vin des Amants

Aujourd'hui l'espace est splendide!
Sans mors, sans éperons, sans bride,
Partons à cheval sur le vin
Pour un ciel féérique et divin!

Comme deux anges que torture
Une implacable calenture
Dans le bleu cristal du matin
Suivons le mirage lointain!

Mollement balancés sur l'aile
Du tourbillon intelligent,
Dans un délire parallèle,

Ma soeur, côte à côte nageant,
Nous fuirons sans repos ni trêves
Vers le paradis de mes rêves!

La Muerte

I

La muerte de los amantes

Tendremos lechos llenos de olores tenues,
Divanes profundos como tumbas,
y extrañas flores sobre vasares,
abiertas para nosotros bajo cielos más hermosos.

Aprovechando a porfía sus calores postreros,
Nuestros dos corazones serán dos grandes antorchas,
que reflejarán sus dobles destellos
en nuestros dos espíritus, estos espejos gemelos.

Una tarde hecha de rosa y de azul rústico,
cambiaremos nosotros un destello único,
cual un largo sollozo preñado de adioses;

y más tarde un ángel, entreabriendo las puertas,
acudirá para reanimar, fiel y jubiloso,
los espejos empañados y las antorchas muertas.

I

La Mort des Amants

Nous aurons des lits pleins d'odeurs légères,
des divans profonds comme des tombeaux,
et d'étranges fleurs sur des étagères,
ecloses pour nous sous des cieux plus beaux.

Usant à l'envi leurs chaleurs dernières,
Nos deux coeurs seront deux vastes flambeaux,
qui réfléchiront leurs doubles lumières
dans nos deux esprits, ces miroirs jumeaux.

Un soir fait de rose et de bleu mystique,
nous échangerons un éclair unique,
comme un long sanglot, tout chargé d'adieux;

et plus tard un ange, entr'ouvrant les portes,
viendra ranimer, fidèle et joyeux,
les miroirs ternis et les flammes mortes.

La Muerte

II

La muerte de los pobres

Es la Muerte que consuela, ¡ah! y que hace vivir;
es el objeto de la vida, y es la sola esperanza
que, como un elixir, nos sostiene y nos embriaga,
y nos da ánimos para avanzar hasta el final;

a través de la borrasca, y la nieve y la escarcha,
es la claridad vibrante en nuestro horizonte negro,
es el albergue famoso inscripto sobre el libro,
donde se podrá comer, y dormir, y sentarse;

es un Ángel que sostiene entre sus dedos magnéticos
el sueño y el don de los ensueños extáticos,
y que rehace el lecho de las gentes pobres y desnudas;

es la gloria de los dioses, es el granero místico,
es la bolsa del pobre y su patria vieja,
¡es el pórtico abierto sobre los Cielos desconocidos!

II

La Mort des Pauvres

C'est la mort qui console, hélas! et qui fait vivre;
c'est le but de la vie - et c'est le seul espoir
qui, comme un élixir, nous monte et nous enivre,
et nous donne le coeur de marcher jusqu'au soir;

a travers la tempête, et la neige, et le givre,
c'est la clarté vibrante à notre horizon noir
c'est l'auberge fameuse inscrite sur le livre,
où l'on pourra manger, et dormir, et s'asseoir;

c'est un ange qui tient dans ses doigts magnétiques
le sommeil et le don des rêves extatiques,
et qui refait le lit des gens pauvres et nus;

c'est la gloire des dieux, c'est le grenier mystique,
c'est la bourse du pauvre et sa patrie antique,
c'est le portique ouvert sur les Cieux inconnus!